

L'Étude des Phrases Clivées dans la Traduction de Textes du Français vers le Persan selon la Théorie de la Structure Informationnelle

Mozhgan Soghani

Doctorante en linguistique, Branche de Science et de recherche, Université Azad Islamique, Téhéran, Iran.

Bahram Modarresi (Auteur correspondant)¹ 

Professeur assistant de linguistique, Branche centrale de Téhéran, Université Azad Islamique, Téhéran, Iran.

Hamid Reza Shairi

Professeur de didactique du FLE, Université Tarbiat Modares, Téhéran, Iran.

(Reçu: 2021/07/05

Révisé: 2021/09/13

Accepté: 2021/09/22)

Résumé

Cette recherche est l'étude de cas des structures clivées dans la traduction de textes du français vers le persan selon la théorie de la structure informationnelle de Lambrecht (1996). L'étude a été menée sur les phrases clivées de six livres en français et leurs traductions en persan. Dans cette recherche descriptive-analytique, les structures clivées dans les textes français ont été identifiées et comparées à leurs équivalents dans les traductions persanes. Ensuite, les données collectées ont été classées séparément sur la base de l'approche mentionnée au-dessus et des relations topique-focus.

Cet essai étudie les différences sémantiques-pragmatiques ainsi que la distribution des informations nouvelles et anciennes dans chaque cas dans la langue source et la traduction dans la langue cible. Les résultats de cette étude indiquent que malgré la structure syntaxique similaire des phrases clivées dans ces deux langues, 58% des phrases clivées en français ont été traduites en structures persanes non-clivées et seulement 42% des phrases clivées ont été traduites comme clivées en persan. De plus, dans l'étude des phrases traduites comme non-clivée en persan, 70 % et 30 % des constituants clivés ont respectivement occupé les positions topiques et non-topiques. En outre, en fournissant des exemples tirés des données de recherche, il a été montré que le 'focus argumental' des phrases clivées a été changé en 'focus prédicatif' ou en 'focus phrastique' en raison du changement de la structure syntaxique. Par conséquent, le sens emphatique de ces phrases dans la langue cible a été perdu.

Mots-clés: Phrases clivées, Structure informationnelle, Traduction, Mise-en-relief, Topique.

¹. E-mail: bah.modarresi@iauctb.ac.ir
<https://orcid.org/0000-0002-3652-2121>

DOI: <https://doi.org/10.22067/RLTF.2021.71316.1019>